



Date : 06/07/2006

Национальные библиографии: китайский опыт

Бен Гу

Директор

Отдела комплектования и каталогизации / Онлайнный

библиотечный центр каталогизации

Национальной библиотеки Китая

Meeting:	109 Bibliography
-----------------	-------------------------

Simultaneous Interpretation:	Yes
-------------------------------------	------------

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

20-24 August 2006, Seoul, Korea

<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

Реферат

Впервые печатная версия китайской национальной библиографии была издана в 1987 г. и прекратила свое существование в 1994 г. На ее смену пришло обслуживание в режиме онлайн, осуществляемое Национальной библиотекой Китая. В настоящее время в соответствии с проводимой политикой обязательного экземпляра национальная библиография Китая охватывает узкий круг документов. В стране существует и другая "национальная библиография" с более широким охватом, но создаваемая не библиотекарями. В Китае есть проблемы, связанные с применением различных форм авторитетных записей имен и записей в различных форматах MARC. Национальная библиотека Китая рассматривает национальный сводный каталог как возможность улучшения предоставляемых национальных библиографических услуг.

Китайская национальная библиография: история

Китайская национальная библиография за 1985 год впервые была опубликована в 1987 г. Она была создана Комитетом по составлению национальной библиографии, руководимым Национальной библиотекой Китая. Национальная библиография включала 17 000 названий всех монографий, изданных в 1985 г., некоторых монографий, опубликованных в 1984 г., и сведения о некоторых новых и переименованных периодических изданиях. Тогда же был издан том со вспомогательными указателями.

Из-за финансовых проблем печатная версия *Китайской национальной библиографии* прекратила издаваться в 1994 г. Теперь невозможно создавать Китайскую национальную библиографию в печатном виде по ряду причин:

1. Ежегодно в Китае выходит приблизительно 120 000 новых названий. Мы должны будем ежегодно печатать приблизительно 10 томов новых названий.
2. Стоимость изданий.
3. Ограниченный рынок.

Сегодня большинство китайских библиотек имеют библиотечные автоматизированные системы и при каталогизации создают записи в формате MARC. Большинство китайских библиотек могут пользоваться онлайн-базой данных Национальной библиотеки Китая, которую можно рассматривать как электронную версию национальной библиографии.

Национальная библиография: от печатной к электронной

С момента прекращения издания печатной версии *Китайской национальной библиографии* Национальная библиотека Китая (НБК), как национальное библиографическое агентство, в течение ряда лет испытывала некоторые трудности.

Во-первых, из-за низкого процента поступления обязательного экземпляра каталог НБК не отражал все документы, опубликованные в Китае.

Во-вторых, с тех пор, как НБК прекратила комплектовать детские книги и школьные учебники, охват стал еще более узким.

В-третьих, из-за отсутствия соглашения о кооперированной каталогизации между НБК и другими китайскими библиотеками, НБК не может отражать в своем каталоге некоторые названия, которые сама библиотека и библиотеки, входящие в Онлайн-библиотечный центр каталогизации, не комплектуют.

Мы рассматриваем новый вариант предоставления электронных национальных библиографических услуг. Онлайн-библиотечный центр каталогизации (ОБЦК),

который является частью Отдела комплектования и каталогизации НБК, обсуждает с фирмой Ex Libris создание на основе системы Aleph500 модуля каталогизации в режиме онлайн. Если мы будем получать от других библиотек библиографические записи и сведения об их фондах, то тогда мы сможем создавать настоящую национальную библиографию.

Сейчас для создания наиболее полной базы данных национальной библиографии мы регулярно собираем записи, составленные другими библиотеками.

Китайская национальная библиография: ретроспективная база данных и обслуживание в режиме он-лайн

Национальная библиотека Китая начала создавать базу данных национальной библиографии в 1988 г., а распространять записи в формате MARC – в 1990 г. С мая 1995 г. по июль 1996 г. Национальная библиотека Китая создала ретроспективную базу данных библиографических записей, в которой нашли отражение документы, опубликованные в 1975 – 1987 гг., и выпустила в августе 1996 г., во время проведения в Пекине Генеральной конференции ИФЛА, CD-ROM-версию. В 1998 г. национальный научно-технический проект “База данных ретроспективной китайской национальной библиографии (1949-1987)” был завершен. Он был осуществлен Национальной библиотекой Китая на кооперативной основе с Библиотекой Шанхая, Провинциальной библиотекой Гуандун и Шеньженской библиотекой. База данных включает приблизительно 400 000 записей и охватывает более чем 80 % публикаций за этот период.

Теперь ОБЦК несет ответственность за распространение записей национальной библиографии в формате CNMARC, созданных на основе библиографических записей НБК и записей, полученных от других библиотек-участниц. Пользователи могут получить доступ к библиографической базе данных через протокол Z39.50 или непосредственно через ОБЦК или провинциальные подцентры.

Объем базы данных приблизительно равен 1,2 миллиона библиографических записей на все монографии и ежегодно пополняется приблизительно 100 000 записей на новые монографии.

Политика обязательного экземпляра в Китае

В Китае нет закона об обязательном экземпляре, но есть некоторые постановления, принятые Государственным советом и Главной администрацией по вопросам печати и изданий (GAPP), входящей в состав Государственного совета. Согласно этим

постановлениям копии обязательного экземпляра книг, журналов, газет и аудио/видеоматериалов должны отсылаться в GAPP (1 экземпляр), в Национальную депозитарную библиотеку, входящую в состав GAPP (НДБ, 1 экземпляр) и в Национальную библиотеку Китая (НБК, 3 экземпляра). Но не всегда эти постановления выполняются.

Поскольку НБК не является национальным агентством ISBN и в стране нет закона об обязательном экземпляре, то НБК очень трудно комплектовать все новые издания, вышедшие в Китае. Издатели в первую очередь передают обязательные экземпляры в отделы GAPP и затем уже в НБК, которая находится в ведении Министерства культуры. Сотрудничество между GAPP и Министерством культуры не налажено. Комплекаторы вынуждены ежегодно напоминать издателям, чтобы те присылали в библиотеку копии обязательного экземпляра, и готовить отчеты для GAPP, чтобы GAPP в процессе выполнения своих функций управления уделяла больше внимания проблемам предоставления НБК обязательного экземпляра. Например, в НБК поступает приблизительно 70 % книг, изданных в стране, без учета книг для детей и юношества, школьных учебников и руководств для преподавателей. Для наиболее полного комплектования фонда и создания библиографических баз данных, НБК вынуждена дополнительно тратить деньги на закупку книг, не поступивших по обязательному экземпляру.

В последние годы НБК регулярно обсуждает с GAPP проблемы обязательного экземпляра, для того, Администрация более четко выполняло возложенные на нее обязанности. В будущем мы надеемся, процент поступления обязательного экземпляра будет более высоким. Мы также надеемся, что в проект закона о национальной библиотеке будут включены вопросы, связанные с обязательным экземпляром. Поскольку на рассмотрении в Национальных народных конгрессах (National People's Congresses) находится очень много законов, то закон о национальной библиотеке будет принят позднее.

Гонконг, Макао (Аомынь) и Тайвань

Несмотря на то, что Гонконг возвратился под китайский суверенитет в 1997 году, а Макао – в 1999 году, они являются особыми административными регионами Китайской Народной Республики и обладают некоторыми независимыми полномочиями. Так как они не присылают копии обязательного экземпляра в Национальную библиотеку Китая, то издания Гонконга и Макао не отражаются в китайской национальной библиографии. По

политическим (а не по техническим) причинам не включены и сведения о публикациях Тайваня.

В Гонконге копии обязательного экземпляра посылаются в гонконговские публичные библиотеки и некоторые университетские библиотеки.

В Макао Центральная библиотека (Biblioteca Central de Macau) отвечает за регистрацию ISBN и получает копии обязательного экземпляра.

Что касается тайванских публикаций, то за регистрацию ISBN отвечает Бюро международного обмена изданиями, и оно получает от издателей Тайваня копии обязательного экземпляра. Таким образом организована работа по реализации направлений, имеющих отношение к ISBN, ISSN, ISRC и CIP.

Для получения информации о «национальной библиографии» этих регионов необходимо обращаться в вышеупомянутые организации.

ОБЦК Национальной библиотеки Китая может предоставить записи на монографии в формате CNMARC, изданные в Гонконге, Макао и Тайване, если они есть в фонде Национальной библиотеки Китая. Однако, в настоящее время база данных китайской национальной библиографии не включает публикации Гонконга, Макао и Тайваня.

Библиографические форматы и классификационные системы

В Китае библиотеки используют два формата MARC: MARC21 и CNMARC. CNMARC базируется на UNIMARC и стал внедряться в начале 1990-х годов, он имеет некоторые специальные поля (в дополнение к полям UNIMARC), предназначенные для китайских изданий. Большинство маленьких библиотек используют для всех материалов формат CNMARC на основе формата UNIMARC. Большие библиотеки, располагающие значительными фондами на иностранных языках, предпочитают CNMARC на основе USMARC/MARC21, т.к. он обеспечивает совместимость на международном уровне и удобное скачивание записей.

В Национальной библиотеке Китая для китайских публикаций мы используем формат CNMARC, *Китайскую библиотечную классификацию и Китайский систематический тезаурус*, а для иностранных публикаций, в том числе на западных языках, японском и русском, мы используем MACR21. Для публикаций на западных языках, мы используем AACR2, предметные рубрики Библиотеки Конгресса, авторитетный файл имен Библиотеки Конгресса и *Китайскую библиотечную классификацию*.

Система Alerph500 позволяет нам поддерживать две независимые друг от друга базы данных (соответственно в форматах MARC21 и CNMARC). Мы рассматриваем

возможность установить взаимосвязь между двумя авторитетными базами данных, существующими в форматах CNMARC и MARC21.

Разные форматы MARC и правила описания в различных регионах

На материковой части Китая большинство библиотек для китайских публикаций используют формат CNMARC на основе UNIMARC. В Гонконге большинство библиотек придерживаются практики западных стран и используют для всех публикаций формат MARC21. В Макао некоторые библиотеки используют CNMARC, а некоторые – MARC21. Большинство библиотек Тайваня используют CMARC (также основанный на UNIMARC и подобный CNMARC) или LCMARC/USMARC; средние библиотеки предпочитают CMARC.

Библиотеки, использующие форматы на основе UNIMARC, также имеют разные правила описания, в большей степени это касается заголовков имен и авторитетного контроля.

Что касается латинского алфавита, то теперь большинство библиотек использует систему транслитерации китайских иероглифов, но иногда они используют разные варианты сегментации, например “mao ze dong” от “Mao Zedong”.

CIP, VIP и Национальная депозитарная библиотека (НДБ)

НДБ, в составе Главной администрации по вопросам печати и изданий (GAPP), отвечает за составление и выпуск данных CIP. Так как отсутствует координация между Министерством культуры и GAPP, то нет координации и между НБК и НДБ. Есть проблемы, связанные с CIP:

1. CIP базируется на предпечатных сообщениях, поступающих от издателей в GAPP. Некоторые названия книг меняются непосредственно перед их изданием, и поэтому данные CIP не могут отразить фактическое положение дел. Данные CIP это только повод для издателей, чтобы получить ISBN.
2. CIP осуществляется непрофессиональными библиотекарями.
3. CIP не создает записи в формате MARC.
4. Записи CIP не проходят авторитетный контроль.

В Китае некоторые компании рассматривают возможность использовать записи CIP для создания информации о VIP (Книги в наличии и печати). В настоящее время частный книготорговец Рентиан, владеющий Книжным магазином (Rentian Bookstore), пытается

создать систему «Китайские книги в наличии и печати».

На основе некоторых данных можно предположить, что и Информационный центр GARR также пытается создать VIP. Но реальных результатов до сих пор нет.

В рамках конкуренции на рынке с Книжным магазином Рентиана 27 октября 2005 г. Китайская издательская группа учредила новую компанию для развития проекта «Китайские книги в наличии и печати». Китайская издательская группа является самым большим издательским объединением в Китае. Она достаточно честолюбива и планирует реализовать свой проект приблизительно через пять лет. Мы надеемся, что в скором времени их деятельность принесет положительные плоды.

Другая “национальная библиография”

Поскольку GARR является в Китае агентством по регистрации ISBN, то Национальная депозитарная библиотека (НДБ), входящая в ее состав, ежегодно издает *Национальный реестр книг*. Этот *Реестр* является разновидностью национальной библиографии, частично основанной на СІР, но, в основном, им пользуются комплектаторы библиотек. Так как в Китае нет VIP (Книги в наличии и печати), то комплектаторы иногда используют СІР для поиска информации о новых книгах. *Национальный реестр книг* выпускается также и на CD-ROMах, но без каких-либо дополнительных поисковых функций (output functions – выходные логические функции). Так как составители *Реестра* строго не придерживаются библиотечных правил каталогизации, то каталогизаторы не могут воспользоваться им при описании книг.

Авторитетный контроль

Национальная библиотека Китая начала создавать авторитетный файл имен в 1995 г., и сейчас авторитетная база имен содержит приблизительно 600 000 записей. НБК разработала правила по составлению авторитетных записей имен в соответствии с GARR (Руководство по авторитетным записям и ссылкам). Но эти правила недостаточно полны и не пересматривались много лет. Кроме того, среди различных библиотек Китая, особенно между Национальной библиотекой Китая и CALIS (?), располагающейся в библиотеке Пекинского университета, ведутся споры по поводу авторитетного контроля имен и выбора заголовков имен в библиографических базах данных. Споры, главным образом, касаются интернационализации и китайских особенностей.

Например, есть три формы заголовков индивидуальных авторов:

(Имя + Дата)

(Имя + Династия)

(Династия + Имя)

Для коллективных авторов некоторые библиотеки используют полные названия, в то время как другие используют структурированные формы с указанием подразделений:

(Полное имя)

(Структурированная форма с подразделениями)

В ближайшем будущем НБК планирует откорректировать записи в своей авторитетной базе имен и соответствующих заголовков в библиографических записях. Но для этой работы потребуются большие финансовые и человеческие ресурсы.

В идеале все библиотеки должны придерживаться единого правила, но это долгий процесс. НБК понимает это и пытается договориться с другими библиотеками. В будущем мы планируем разработать авторитетный стандарт национальных имен (a national name authority standard).

Для осуществления авторитетного контроля над предметными рубриками Национальная библиотека Китая на основе *Китайского систематического тезауруса* создает для китайских публикаций авторитетную предметную базу данных.

Проблемы

Мы все еще сталкиваемся с некоторыми проблемами.

1. Две “национальных библиографии”: одна (*Национальный реестр книг*, НДБ) более полная, но предназначенная не для библиотек, другая (*Китайская национальная библиография*, НБК) – менее полная, но для библиотек.
2. В *Китайской национальной библиографии* не отражается литература на иностранных языках: так как китайские издания и издания на иностранных языках представлены отдельно в двух библиографических базах данных (соответственно в форматах CNMARC и MARC21).
3. Узкий охват: база данных НБК не включает школьные учебники, литературу для детей и юношества. Некоторые страны включают эту литературу в свои национальные библиографии.
4. Предоставление услуг иностранным библиотекам: мы хотели бы предоставлять свои библиографические записи другим государствам. Однако, у нас есть и другие проблемы:
 - а) Переход от формата CNMARC к формату MARC21: это нельзя сделать

автоматически, потребуется ручной ввод; простого и однозначного решения нет.

- б) Переход от *Китайской библиотечной классификации* к Десятичной классификации Дьюи (DDC): полная конверсия невозможна, возможно конвертировать только часть, это трудоемкая ручная работа;
- в) Транслитерация китайских иероглифов на латиницу и создание 880 полей (?) для китайских иероглифов: возможно и больше; для преобразования имен собственных потребуется ручной ввод;
- г) Ручная и автоматическая конверсия: если мы решили предоставлять иностранным государствам услуги в формате MARC21, то для этого нам надо будет привлечь дополнительные финансовые и человеческие ресурсы, так как создание полных библиографических записей возможно только при ручном вводе.

Заключение

Национальная библиотека Китая предпринимает шаги, чтобы позиционировать себя как национальное библиографическое агентство. Это потребует создания более полной БД Национальной библиографии и включения в нее записей из других источников, а также включения записей о публикациях на китайском языке, изданных во всем мире, предоставление библиографических записей пользователям, а для этого надо найти возможность предоставлять записи в разных форматах в соответствии с запросами пользователей.

Спасибо.